**GUÍA DE RESPUESTAS DE LOS EJERCICIOS SOBRE REDACCIÓN CONVERSACIONAL (WP3E)**

*Los ejercicios y la presentación correspondiente fueron elaborados por Craig Storti en colaboración con Population Reference Bureau. Para mayor información sobre sus talleres de redacción, contactarlo en* [*craig@craigstorti.com*](mailto:craig@craigstorti.com)*.*

**PRÁCTICA I: Crear variedad de enunciados**

Una forma de evitar los mazazos de Sujeto-Verbo-Objeto (SVO) es combinar dos enunciados SVO en uno, utilizando uno de los tres métodos que acabamos de discutir:

1. Utilizar una palabra, frase u oración introductoria

2. Utilizar información complementaria o incidental (parentética)

3. Utilizar prolongadores de oraciones

Combinar los siguientes enunciados en uno solo. (La hoja de respuestas da una posibilidad; es natural que los participantes den otras).

1. Varias políticas y prácticas relacionadas con la malaria y el tratamiento de niños enfermos han mejorado en Kenia. Estos cambios se han dado en parte porque las agencias internacionales tienen una estrecha colaboración con los funcionarios del Ministerio de Salud.

*Debido a que las agencias internacionales han estado trabajando estrechamente con funcionarios del Ministerio de Salud, varias políticas y prácticas relacionadas con la malaria y el tratamiento de niños enfermos han mejorado en Kenia.*

2. Hay problemas transfronterizos que exigen acciones globales. Los problemas y prioridades de salud de la mujer se han establecido como tales.

*Existen ciertos problemas y prioridades, como los relacionados con la salud de la mujer, que trascienden las fronteras y requieren de acciones globales.*

3.Incluso, en la última década, muchos países han emprendido iniciativas para ampliar y mejorar la atención de la salud reproductiva. Estos esfuerzos cobraron impulso tras la Conferencia Internacional sobre Población y Desarrollo de 1994, celebrada en El Cairo.

*Incluso en la última década, muchos países han emprendido iniciativas para ampliar y mejorar la atención de la salud reproductiva, esfuerzos que cobraron impulso tras la Conferencia Internacional sobre Población y Desarrollo celebrada en El Cairo en 1994.*

4.La mejor manera de hacerlo es a través de la aspiración manual endouterina (AMEU). Es más segura, menos costosa y tan efectiva como la tradicional técnica de dilatación y curetaje (D&C).

*La mejor manera de hacerlo es a través de la aspiración manual endouterina (AMEU), que es más segura, menos costosa y tan efectiva como la tradicional técnica de dilatación y curetaje (D&C).*

5. Se sabe que las personas hablarán sobre este tema sensible. Sin embargo, acá de nuevo insistimos, el seguimiento ha sido pobre.

*A pesar que el seguimiento ha sido pobre, se sabe que las personas hablarán sobre este tema sensible.*

6. El otro grupo, a menudo objetivo, es el personal de salud. El personal de salud abarca desde trabajadores hospitalarios especializados hasta trabajadores de campo.

*El otro grupo a menudo objetivo es el personal de salud, que abarca desde trabajadores hospitalarios especializados hasta trabajadores de campo.*

7. Ahora es posible que Danida trabaje a niveles macro, meso y micro, y forje sinergias entre estos niveles. Estos enfoques complementarios se aplican en Ghana.

*Ahora es posible que Danida trabaje a niveles macro, meso y micro, y forje sinergias entre estos niveles, enfoques complementarios que ya se están aplicando en Ghana.*

8. Otra área impulsada en gran medida por el Congreso es la práctica de vincular la ayuda exclusivamente a fuentes estadounidenses. En este caso, el grado de efectividad puede verse afectado al restringir la competencia, aumentar los costos y socavar el sentido de apropiación local.

*Otra área impulsada en gran medida por el Congreso es la práctica de atar la ayuda exclusivamente a fuentes estadounidenses, una práctica que podría reducir el grado de efectividad de la asistencia al restringir la competencia, aumentar los costos y socavar el sentido de apropiación local.*

*9.* El informe resumido sobre el mapeo de las instalaciones de salud reveló que solo el 16 por ciento de las instalaciones tenían electricidad. Esta proporción fue mucho menor que la encontrada en el HFS.

*El informe resumido del mapeo de las instalaciones de salud reveló que solo el 16 por ciento de las instalaciones tenían electricidad, una proporción mucho menor que la del HFS.*

10. Si bien la flexibilidad y la respuesta rápida de Dinamarca la colocan en una buena posición para trabajar en estados frágiles, las consideraciones políticas podrían obstaculizar la capacidad de definir una estrategia coherente de entrada y salida. Es un desafío para todos los países miembros del CAD.

*Si bien la flexibilidad y la respuesta rápida de Dinamarca la colocan en una buena posición para trabajar en estados frágiles, las consideraciones políticas podrían obstaculizar la capacidad de definir una estrategia coherente de entrada y salida, un desafío para todos los países miembros del CAD.*

11. La cooperación para el desarrollo es una oportunidad para ejercer liderazgo en el mundo. Debe ser una parte integral de las relaciones exteriores y de la estrategia nacional.

*La cooperación para el desarrollo, una oportunidad para ejercer liderazgo en el mundo, debe ser parte integral de las relaciones exteriores y de la estrategia nacional.*

**PRÁCTICA II: Utilizar agentes**

Rescriba estos enunciados utilizando agentes.

1. Un plan para abordar cualquier requisito se reflejará en los acuerdos finales celebrados con cada sub-adjudicatario.

*Los acuerdos finales celebrados con cada sub-adjudicatario reflejarán un plan…*

2. Sin embargo, el gobierno aún no ha indicado cuándo se presentará dicha propuesta al Consejo de Ministros y al parlamento.

*Sin embargo, el gobierno aún no ha indicado cuándo presentará dicha propuesta a…*

3. En la medida que resulte práctico, estas herramientas serán implementadas por las propias organizaciones voluntarias privadas (PVO) de manera participativa.

*En la medida que resulte práctico, las organizaciones voluntarias privadas (PVO) implementarán por sí mismas estas herramientas…*

4. La adaptación y la mitigación al cambio climático se identificaron entre las principales prioridades para el trabajo de los miembros en una encuesta reciente.

*En una encuesta reciente, los miembros identificaron el cambio climático...*

5. Enfoques más flexibles y mayor énfasis en la gestión de riesgos son impulsados por algunos donantes.

*Algunos donantes impulsan mayor…*

6. También existe la percepción en el campo y en la sede de que estas demoras se derivan del proceso de inspección financiera en [la capital].

*El personal de campo y de la sede perciben que estos retrasos…*

7. También hay una carencia de conocimientos sobre los Principios de la Eficacia de la Ayuda al Desarrollo entre el personal del IPAD y los de otros ministerios que participan estrechamente en la cooperación para el desarrollo.

*Ni el personal del IPAD ni funcionarios de otros ministerios que participan estrechamente en la cooperación para el desarrollo conocen los principios de eficacia de la ayuda.*

8. Las mujeres preferían hablar con colegas del mismo sexo en lugar de compañeros laborales masculinos.

*Las mujeres preferían de plano hablar con otras mujeres en vez de sus colegas masculinos.*

9. Se identificaron que dos funciones importantes en la prestación de servicios, capacitación y supervisión, necesitan de mejoras.

*Dos funciones importantes en la prestación de servicios, capacitación y supervisión, necesitan de mejoras*

10. Los mitos sobre el tráfico son perpetuados por los gobiernos, los medios de comunicación y otros….

*El gobierno, los medios de comunicación y otros perpetúan los mitos sobre el tráfico.*

11. Si las estrategias anteriores se implementan diligentemente durante un período de cinco años, es nuestra expectativa que los efectos acumulativos significativos se cumplan.

*Si las estrategias anteriores se implementan diligentemente durante un período de cinco años, esperamos que los efectos acumulativos significativos se cumplan.*

12. Es responsabilidad del auditor documentar el desempeño real de estas pruebas.

*El auditor es responsable de (debería) documentar el desempeño real de estas pruebas.*

13. Deben seguirse las reglas, y si al hacerlo la oficina de Lome percibe que los objetivos del programa están en grave peligro, debe buscarse la autorización de DFAM para extender el período de liquidación. (Tres ejemplos).

*La oficina de campo de Lome deberá seguir las reglas, pero si percibe que al hacerlo pone en grave peligro los objetivos del programa, deberá entonces buscar la autorización de DFAM para extender el período de liquidación.*

14. La contribución activa de otros actores de desarrollo para forjar una visión común es necesaria.

*Otros actores de desarrollo deben contribuir de manera activa a forjar una visión común.*

15. La oficina no debe permitir que los consultores comiencen a trabajar antes de que se firmen los acuerdos de consultoría.

*La oficina no debe permitirles a los consultores comenzar a trabajar antes de que firmen los acuerdos de consultoría.*

16. La declaración de evaluación final fue general. Las reflexiones sobre la capacidad y el rendimiento demostrado del contratista en cada uno de los productos entregables no fueron presentadas.

*La declaración de evaluación final fue general y no presentó reflexiones sobre la capacidad y el rendimiento demostrado del contratista en cada uno de los productos entregables.*

17. Queda muy claro que es necesario que la organización avance más rápido con la implementación de este memorándum.

*La organización necesita avanzar más rápido para implementar este memorándum.*

18. Hubo una falta de claridad a nivel de campo sobre cómo las aplicaciones prácticas de monitoreo, revisión y evaluación son distintas entre sí, aunque las distinciones conceptuales están bien definidas en las directrices de MOFA. (Dos ejemplos).

*El personal de campo (el personal en el campo) no tenía claro cómo las aplicaciones prácticas de monitoreo, revisión y evaluación son distintas entre sí, aunque las directrices de MOFA definen las distinciones conceptuales muy ben.*

**PRÁCTICA III: Evitar nominalizaciones**

Reescribe estos enunciados para eliminar la nominalización.

1. Este mercado tiene la tendencia a ser muy volátil.

*Este mercado tiende a ser volátil.*

2. La capacidad de los líderes del grupo focal para hacer partícipe a la audiencia era deficiente.

*Los líderes del grupo focal no pudieron hacer partícipe a la audiencia.*

3. El equipo no pudo proporcionar una contabilidad precisa de cómo gastaron nuestro dinero.

*El equipo no pudo rendir cuentas de manera precisa…*

4. AID debe ofrecer correcciones oportunas de estos defectos antes de seguir adelante con su implementación del proyecto. (Dos pronombres).

*Aid debe corregir estos defectos de manera oportuna antes que ejecute el proyecto.*

5. Si el contratista realiza modificaciones a su declaración de trabajo, podemos aceptar la propuesta.

*Si el contratista modifica su declaración de trabajo, podemos aceptar la propuesta.*

6. La Misión debería iniciar acciones para adquirir a este contratista.

*La Misión debería contratar al contratista.*

7. Si hacemos las aclaraciones necesarias con respecto a la nueva política, todos la entenderán.

*Si aclaramos la nueva política, todos la entenderán.*

8. Para su inclusión en la lista de PHCC, los criterios de elegibilidad fueron los siguientes:

*Para formar parte de los PHCC, los criterios de elegibilidad fueron los siguientes:*

9. La sección incluye una evaluación de los insumos claves que son necesarios para la prestación de servicios de salud materno-infantil de calidad. (Dos pronombres).

*La sección evalúa los insumos claves que son necesarios para brindar servicios de salud materno-infantil.*

10. Los administradores de recursos naturales reconocieron que sus objetivos en la conservación y gestión de los recursos naturales podrían verse socavados por las altas tasas de fertilidad en las áreas que trabajaron.

*Los administradores de recursos naturales reconocieron que sus objetivos para conservar y gestionar los recursos naturales podrían verse socavados por las altas tasas de fertilidad en las áreas que trabajaron*

11. Un componente importante de estas estrategias es el desarrollo de nuevas herramientas de diagnóstico y tratamiento muy promisorias.

*Un componente importante de estas estrategias consiste en desarrollar nuevas herramientas de diagnóstico y tratamiento muy promisorias.*

12. Muchos países han comenzado proyectos de investigación para poner a prueba la integración comunitaria de PNC en programas y protocolos nacionales.

*Muchos países han comenzado proyectos de investigación para probar la integración comunitaria (o como integrar) de PNC en programas y protocolos nacionales.*

13. El HFS 2013 fue una encuesta de seguimiento de la Evaluación Rápida de Instalaciones de Salud 2011 (R-HFA) y utilizó el mismo instrumento y un muestreo ligeramente modificado para proporcionar una evaluación de la situación actual de la calidad de los servicios de salud materno-infantil en las instalaciones de salud de primera línea en el sur.

*El HFS 2013 fue una encuesta de seguimiento y utilizó el mismo instrumento y un muestreo ligeramente modificado para evaluar la situación actual de la calidad de los servicios de salud materno-infantil en las instalaciones de salud de primera línea en el sur.*

14. La descentralización de la autoridad financiera también mejoraría la puntualidad y la previsibilidad de la asistencia.

*La descentralización de la autoridad financiera también permitiría una asistencia más puntual y predecible.*

15. Las estrategias incluían el alistamiento de hombres que tienen el poder, como líderes comunitarios o religiosos, para apoyar la FP.

*Las estrategias incluían el alistamiento de hombres con poder, como líderes comunitarios o religiosos, en apoyo de la FP.*

16. La extensión de HMIS para incluir hospitales, la armonización de las herramientas de recopilación de datos para evitar la duplicación de informes y la integración de todos los programas en una base de datos, y la coordinación entre socios, son factores que deben fortalecerse (corregir lo más que puedas).

*Ampliar el HMIS para incluir hospitales, armonizar las herramientas de recopilación de datos para evitar la duplicación de informes e integrar todos los programas en una base de datos única, y coordinar las acciones entre los socios, son factores que deben fortalecerse.*

17. Los primeros años de NEAP se centraron en la implementación de proyectos integrados de conservación y desarrollo (PICD) en asociación con los parques nacionales de Madagascar

*Los primeros años de NEAP se centraron en la ejecución de proyectos integrados de conservación y desarrollo (PICD),* asociados *con los parques nacionales de Madagascar.*

18. Nuestros objetivos finales son la ampliación de la disponibilidad y uso de los servicios de planificación familiar y la reducción de las necesidades no satisfechas en los países seleccionados.

*Nuestros objetivos finales son ampliar la disponibilidad y uso de los servicios de planificación familiar y reducir las necesidades no satisfechas en los países seleccionados.*

19. El objetivo del taller de una semana es aumentar el aprovechamiento de los hallazgos de investigación para el mejoramiento de políticas y programas.

*El objetivo del taller de una semana es aumentar el aprovechamiento de los hallazgos de investigación para mejorar políticas y programas.*

20. El Population Reference Bureau y Futures Institute proponen un programa mínimo de cinco años para apoyar iniciativas y desarrollar la capacidad para el desarrollo y la comunicación de información estratégica para el diálogo de políticas y la planificación de la implementación en países seleccionados con elevadas tasas de fecundidad.

*El Population Reference Bureau y Futures Institute proponen un programa mínimo de cinco años para apoyar iniciativas y formar capacidades que permitan desarrollar y dar a conocer información estratégica para el diálogo de políticas y la planificación de la implementación en países seleccionados con elevadas tasas de fecundidad.*

21. Nueva Zelanda podría mejorar aún más la eficiencia de su sistema de cooperación para el desarrollo

*El sistema de cooperación para el desarrollo de Nueva Zelanda podría ser más eficiente.*

22. El sistema rutinario HMIS actualmente es operativo en todos los estados

*El sistema rutinario HMIS actualmente se emplea en todos los estados.*

23. Hacer participar a los socios técnicos del país en Immpact ha mejorado las capacidades nacionales de investigación.

*La participación de los socios técnicos del país en Immpact ha mejorado las capacidades nacionales de investigación.*

24. Debido a que los problemas de salud materna y neonatal están vinculados indeleblemente entre sí, la atención postnatal en la comunidad es la oportunidad perfecta para vincular las intervenciones de salud materna y neonatal.

*Debido a que los problemas de salud materna y neonatal están vinculados indeleblemente entre sí, brindar atención postnatal en la comunidad es la oportunidad perfecta para vincular las intervenciones de salud materna y neonatal.*

**PRÁCTICA III: Evitar nominalizaciones —La forma adjetiva**

Cambiar el sustantivo a adjetivo en estos enunciados.

1. La efectividad de la auditoría nunca fue cuestionada.

*Nunca hubo dudas que la auditoria era efectiva.*

2. El pragmatismo domina el enfoque de desarrollo de Nueva Zelanda.

*El enfoque de desarrollo de Nueva Zelanda es muy pragmático.*

3. Los donantes expresaron su preocupación sobre la asequibilidad de la propuesta.

*Los donantes expresaron su preocupación sobre si la propuesta era o no asequible.*

4. La explicación carecía de claridad.

*La explicación no era clara.*

5. El Ministerio mostró cierta reticencia de darle el visto bueno al programa. (Dos pronombres.)

*El Ministerio estaba reticente de darle el visto bueno al programa.*

6. Los expertos técnicos cuestionaron la sostenibilidad del proyecto.

*Los expertos técnicos cuestionaron si el proyecto era o no sostenible (o si podía mantenerse).*

7. La viabilidad del programa nunca estuvo en tela de duda.

*Nunca hubo dudas que el programa era viable.*

**PRÁCTICA IV: Seleccionar palabras conversacionales**

**ALGUNAS PALABRAS QUE NUNCA NECESITARÁS OTRA VEZ**

A continuación presentamos algunas palabras que son muy comunes en la jerga del “desarrollo” que nunca deberías volver usarlas.

1. Utilizar \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_usar\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2. Facilitar \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ayudar\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3. Modalidad \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_forma, manera, medio, modo\_\_\_\_\_\_\_\_

4. Inicio \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_empiezo, comienzo \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5. Vinculación \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_enlace, conexión\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6. Optimizar \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_aprovechar\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

7. Iniciar \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_comenzar, empezar\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

8. Condicionalidades \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_condiciones\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

9. Operativizar \_\_\_\_aplicar, poner en práctica, hacer operativo\_\_\_\_\_

10. Opción \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_elección, selección\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

¿Cuál es forma normal de decir lo siguiente?

1. …producirá múltiples beneficios a la sociedad.

*…producirá múltiples beneficios sociales.*

1. Varios formatos se utilizarán para….

*…se usarán*

1. Desarrollar formatos estandarizados para….

*Desarrollar formatos estándares*

1. Documentaremos cuidadosamente las condiciones al inicio de las actividades del proyecto.

*…al comienzo de*

1. …a nivel de campo.

*En el campo*

1. Para facilitar el acceso a esta información, estará disponible en formato impreso con tapa dura

*Para que sea más fácil conseguir…*

1. Estas son áreas donde IDG debería aportar mayor claridad sobre las políticas.

*…debería aclarar la política (o hacerla más clara).*

1. …aumentar la conciencia pública de

*Concientizar al público sobre*

1. …hacer mayor énfasis en

*Enfatizar*

1. La reducción de los países miembros de 84 a 57

*Reducir el número de países…*

1. … que un crecimiento más lento y una población más urbanizada asistirán a Etiopía a progresar hacia …

*…ayudarán a Etiopía a progresar*

1. Los proveedores reconocieron que necesitaban atraer y retener clientes si querían conservar sus trabajos, por lo que estaban dispuestos a aprender e implementar estrategias para medir y mejorar la satisfacción del cliente

*…dispuestos a ejecutar estrategias para medir y mejorar…*

1. Las mujeres jóvenes que retrasan el nacimiento de su primer hijo hasta después de la adolescencia tienen mayores oportunidades de adquirir la educación y las habilidades necesarias para formar una familia y competir con éxito en el mercado laboral.

*Mejor oportunidad de adquirir….*

1. Investigación limitada sobre los factores causales…

*Sobre las causas*

1. Clausura de las instalaciones de salud.

*Cierre de las instalaciones de salud.*

1. Las personas pueden no ser capaces de articular esta necesidad o quizás la necesidad esté en un nivel subconsciente, pero cuando se dan cuenta de sus opciones, reconocen sus propias necesidades de un cambio

*…la necesidad sea subconsciente, pero cuando se dan cuenta de sus opciones…*

1. … y se encuentran con la necesidad de consejería y seguimiento

*Necesitan consejería y seguimiento.*

1. Además, se puede crear una base de datos de usuarios que contribuirá a rastrear las necesidades de información individual y las solicitudes de proyectos en curso.

*…que ayudará a rastrear.*